

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

2006-2007

Número 9-10



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2007

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 9-10

2006-2007



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2007

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: Estud. Neogriegos – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2007.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6.000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidade Nova de Lisboa*),

Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*),

Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*),

Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a

Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*),

Ερασμοσθένης Κατωμένος (Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*),

Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*) y Kostas Tsirópulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN: Isabel García Gálvez.

CORRECCIÓN: Equipo de dirección, Teodora Polychrou.

IMPRESIÓN: ALSUR.

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial	7
De «hidráulicos» y «fontaneros»: unas notas sobre los falsos amigos del español y el griego moderno. Propuesta de una clasificación On «hidraulics» and «plumbers»: some notes concerning the false friends of spanish and modern greek. Proposal of a classification <i>Styliani Voutsas</i>	9
La poesía Bucólica Helenística a través de Mikrés Afrodites de N. Kúnduros Bucolic Poetry as seen through the film Mikres Aphrodites by Nikos Koundouros <i>Alejandro Valverde García</i>	33
Representations of Achilles in early Modern Greek verse literature <i>Vicky Panayotopoulou</i>	47
El amor como emisión en la poesía de Elytis Love as emission in Elytis' poetry <i>Cristóbal Pagán Cánovas</i>	65
Bibliografía de Yanis Psijaris Yannis Psicharis's Bibliography <i>Virginia Martínez Cárceles</i>	87
Breve historia del cine griego. I Parte: Desde los orígenes hasta la postguerra Brief History of the Greek Cinema. First part: From his origins untill the postwar period <i>Amor López Jimeno</i>	125
Το Πάσχα ως σκηνικό τραγικότητας: τρία διμγήματα του Παπαδιαμάντη Easter as tragic scene in Papadiamandis' three short stories <i>Δημήτρης Κόκορης</i>	145
Las consecuencias de la vieja historia y los orígenes germánico-románticos de Viziinós The Consequences of the Old Story, and Vizyinos's German Romantic Origins <i>Raül Garrigasait Colomé</i>	151
El espacio insular griego en la visión y la obra de Rigas de Velestino The greek insular space in Rhigas Velestinlis's view and work <i>Isabel García Gálvez</i>	173

Rigas de Velestino, *Los escritos revolucionarios. Proclama revolucionaria. Los derechos del hombre. La constitución. Thourios-Canto de guerra.* (Augusto de Bago Cabrera, pp. 191-192) - Ιωάννου Σκυλίτη, *Χρονογραφία.* (Μ^α Salud Baldrich López, pp. 192-193) - Glenway Wescott, *Apartment in Athens.* (Μ^α Salud Baldrich López, 193-194) - Philip Mansel, *Constantinopla. La Ciudad deseada por el Mundo 1453-1924.* (Isabel Cabrera, pp. 195-196) - Aris Abatzis, *Η μαρμαρωμένη Ρωμιοσύνη. Οι Έλληνες της Κωνσταντινούπολης.* (Miguel Castillo Didier, pp. 196-197) - Michael Haag, *Αλεξάνδρεια. Η πόλη της μνήμης. Alexandria City of Memory.* (Miguel Castillo Didier, pp. 197-198) - Theocharis Detorakis, *Ο ναός της Αγίας του Θεού Σοφίας. Hagia Sophia The Church of the Holy Wisdom of God.* (Miguel Castillo Didier, pp. 198-199) - *Trenos por Constantinopla.* (Miguel Castillo Didier, pp. 198-199) - *Σμύρνη. Η Μητρόπολη του Μικρασιατικού Ελληνισμού / Smyrna Metropolis of the Asia Minor Greeks.* (Miguel Castillo Didier, pp. 200-201) - Virginia López Recio (ed.), *Federico García Lorca en Grecia.* (Maila García Amorós, pp. 201-203) - Yolanda Pateraki, *Vilma, una chica muy especial.* (Maila García Amorós, pp. 203-204) - Άννα Ταμπάκη, *Το Νεοελληνικό Θέατρο (18ος-19ος αι.). Ερμηνευτικές προσεγγίσεις.* (Isabel García Gálvez, pp. 204-205) - Αικατερίνη Κουμαριανού, *Ενημερωτικά Δοκίμα Φύλλα (1570-1572). Ο Πόλεμος της Κύπρου.* (Isabel García Gálvez, pp. 206-208) - *Viajar en... griego. Guías de viaje para hacerse entender.* (Manuel González Rincón, pp. 208-216) - R. Mateos Sáinz de Medrano, *La familia de la reina Sofía: la dinastía de la casa de Hannover y los reales primos de Europa.* (Amor López Jimeno, pp. 216-219) - Α. Μαγκρίδης / P. Olalla, *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό. El nuevo diccionario griego-español.* (Susana Lugo Mirón, pp. 219-221) - Γ. Θεοτοκάς, *Αναζητώντας τη διαύγεια. Δοκίμα για τη νεότερη ελληνική και ευρωπαϊκή λογοτεχνία.* (Alicia Morales Ortiz, pp. 221-222) - Αλεξάνδρα Σαμουήλ, *Ιδάλγος της ιδέας. Η περιπλάνηση του Δον Κιχώτη στην ελληνική λογοτεχνία.* (Olga Omatos Sáenz, pp. 222-225) - Ιλίας Venezis, *El número 31328. El libro del cautiverio.* (Raquel Pérez Mena, pp. 226-229) - Ζαχαρία Τσιρπανλή, *Ο Κυπριακός Ελληνισμός της Διασποράς και οι σχέσεις Κύπρου-Βατικανού (1571-1878).* (Aphrodite Papayianni, pp. 229-230) - Φ. Βαλσαμάκη / Δ. Μανάβη, *Ορίστε! Ελληνικά για αρχάριους.* (Trinidad Sánchez Sánchez, pp. 231-234) - Eugenia Fakinu, *Amor, verano y guerra.* (Alicia Villar Lecumberri, pp. 234-235).

Datos de los colaboradores 237

Normas de redacción 239

EL ESPACIO INSULAR GRIEGO EN LA VISIÓN Y LA OBRA DE RIGAS DE VELESTINO

Isabel García Gálvez
Universidad de La Laguna, Tenerife

RESUMEN

La autora analiza las referencias insulares en la obra de Rigas a partir de la concepción del mundo y del imaginario insular griego conforme al programa político, histórico y geográfico de la *República Helénica* por él diseñada. Se hace hincapié en la representación y comentario del espacio insular “griego” en su obra cartográfica e iconográfica, encrucijada y reflejo de las corrientes de pensamiento de la época, externas e internas, en la incipiente definición programática del territorio helénico.

PALABRAS CLAVE: Insularidad. Islas griegas. Cartografía griega. Ilustración. Rigas de Velestino

ABSTRACT

Departing from Rhigas's conception of the world and the Greek insular imagery within the political, historical and geographic design included in his *Hellenic Republic*, the author analyzes the insular references in his work. Special emphasis is placed on his depiction and commentary on the “Greek” insular space as represented in his cartographic and iconographic work, a crossroads and reflection of the internal and external cultural currents of his time as focused on the incipient programmatic definition of the Hellenic territory.

KEY WORDS: Insularity. Greek islands. Greek cartography. Enlightenment. Rhigas Velesinlis.

1. INTRODUCCIÓN

Puede afirmarse que más allá de la figura legendaria de Rigas de Velestino, su obra, y en particular su programa político y nacional, ofrece una reflexión constante tanto al helenista como al estudioso de los avatares acaecidos en los ámbitos geográfico y político balcánicos o en el sureste europeo. Su generosa contribución a la historia de los pueblos libres de Europa obedece a un momento histórico concreto del helenismo que fue determinante para la posterior evolución del Imperio Otomano y los estados orientales de Europa. Una realidad que, pese a las transformaciones impuestas por la Ilustración y la Revolución gala, se aleja del ideario político español de la época. La lectura sosegada de la obra de Rigas nos ilustra sobre un ideario europeo común que fomenta la coexistencia entre pueblos tan necesaria para el actual proyecto comunitario.

Fruto de esta reflexión sobre el ideario político de Rigas y el interés que despierta su obra en general, pretendo exponer un aspecto novedoso en los estudios sobre Rigas y su época: la comprensión del espacio insular en el marco de su cosmovisión helénica. Dos son los motivos de dicha propuesta. Por una parte, la vasta, preciada y variada documentación de la obra y la actividad editorial de Rigas en su conjunto, y especialmente el *Mapa de la Hélade* (1797) donde muestra su cosmovisión desde diversas perspectivas, y por otra parte, la posibilidad de insertar esta documentación entre los objetivos de la investigación que viene realizándose en nuestra universidad en el ámbito de la *nesología* (Martínez 1995, II)¹.

Esta contribución se propone establecer el marco teórico en el que se asienta la cosmovisión insular de Rigas. Estoy convencida de que un análisis pormenorizado de la iconografía insular en la obra de Rigas ofrecerá en el futuro resultados óptimos para la comprensión de la Grecia moderna dentro del ideario prerrevolucionario. En el presente trabajo únicamente se señalarán las referencias insulares que aparecen en su obra, analizando particularmente la concepción del mundo y del imaginario insular griego en el programa político, histórico y geográfico de la *República Helénica* por él diseñada. Hemos de entender que tanto las «islas» del territorio helénico por él plasmado en su obra cartográfica e iconográfica como sus comentarios al respecto desvelan un imaginario insular griego particular, semejante al resto de su obra, donde se refleja el haz de influencias de las distintas corrientes de pensamiento de la época con respecto al Mediterráneo oriental, ya sean éstas foráneas o autóctonas, además de la importante definición programática del primer espacio geográfico identificador de la Grecia moderna.

2. INSULARIDAD Y TERRITORIO EN EL PENSAMIENTO GRIEGO

Dicho lo anterior, he de confesar que resulta un tanto atrevido hablar de insularismo (νησιωτισμός) o insularidad (νησιωτοσύνη - νησιωτικότητα) en la obra de Rigas. El término en sí no está recogido en los diccionarios griegos al uso, aunque puede decirse que ha quedado definido al menos desde el congreso homónimo celebrado en Rodas: *Διεθνές Συνέδριο Νησιωτισμός-Νησιωτοσύνη. Ένα σύνθετο αρχαιολογικό μάρφωμα, Διεθνές Κέντρο Δογματοτεχνών και Μεταφραστών Ρόδου, 6-7 Δεκεμβρίου 2002*, cuyas actas están en prensa. La paradoja de esta situación podría

¹ En este trabajo, que en parte ha sido defendido en el *V Congreso Internacional «Feres - Velestino - Rigas»*. *Arqueología-Historia-Etnografía, Velestino (Grecia), 4-7 de octubre de 2007*. nuestro interés por la obra de Rigas se entrecruza con los trabajos en curso del Grupo de Investigación *Universos insulares* de la Universidad de La Laguna.

resumirse en el hecho de que el país europeo y mediterráneo con el mayor número de islas, islotes o peñones en su haber no cuente con algún término que identifique estos «universos insulares», a excepción de los acuñados por la presencia o la mirada extranjera hacia ellos como es el caso del renombrado «Archipiélago».

Una incongruencia semántica que no se corresponde con la estrecha relación que media entre el hombre y la cultura griega con las islas, establecida desde tiempos míticos (Vilatte 1991) y que desemboca en la actual supremacía naval helénica en el mundo, cuyo origen se data próximo a los últimos años de Rigas y a la Independencia griega (Jarlafití 2001). El espacio insular se recoge en la lengua griega como un mundo marino (θάλασσα, πέλαγος, ιαλός...) en donde se dibujan la tierra firme (continente, península, istmo, isla...) y el litoral (costas, golfos, acantilados, puertos, playas...). También se ha definido como un conglomerado insular con definición propia: Peloponeso, Dodecaneso, Heptáneso, etc. La oposición isla/continente o isleño/continental no permite definir con nitidez las posibles características distintivas existentes entre pueblos insulares y pueblos continentales. Esta diferencia se establece fundamentalmente en la percepción sensible o la experiencia personal del hecho insular —a su vez único y peculiar—, que colectivamente conforma lo que se ha dado en llamar el imaginario insular.

Como bien señala Vilatte (1991) en su estudio sobre la insularidad en el pensamiento griego antiguo, una cosa es el término y otra el concepto, que convierte a la isla en símbolo y metáfora colectiva de la experiencia particular del hombre (o héroe). La isla en el pensamiento griego de época arcaica y clásica es «un espace à l'usage des dieux et des hommes, perçu en fonction des règles qui régissent les sociétés divine ou humaine, en particulier, pour cette dernière, en fonction de l'idéal héroïque» (Vilatte 1991, 11). La Odisea representa si no el primero, «un antiguo islario mítico, y es sabido cuánto ha ocupado la mitología insular homérica al saber de la Antigüedad» (Prontera 1989 en Tolia 2001, 15).

A partir del Renacimiento y, de nuevo en el siglo XVIII, no pocos sabios griegos también se ocuparon de definir o redefinir la geografía de un nuevo mundo en expansión y, en particular, la relación entre isla y continente a la luz de una incipiente y necesaria ciencia aplicada a la realidad marina —viajes navales, exploraciones, rutas comerciales y marítimas, viajeros, peregrinos, etc.— pero que igualmente era recogida por la tradición existente y disponible: el mapa de Ptolomeo (Ptolomeo 1578 y Kiriakopoulos 1990, 435) o los comentarios míticos e históricos sobre los territorios descritos.

La multiculturalidad del Levante se tradujo aquí en un intercambio de impresiones sobre las apreciaciones de la experiencia insular conjunta —a su vez nexos de unión y comunicación entre pueblos— y su obligada reflexión desde los postulados de la ciencia moderna. La obsoleta cosmovisión cosmográfica bizan-

tina (Hunger 1987, 361-497) dará paso a una nueva concepción de la geografía —científica, histórica o cartográfica conforme a las topografías, los portolanos, los islarios o los diccionarios geográficos— en un cruce de descubrimientos enriquecedores para el progreso de la humanidad: por una parte, la ya mencionada y fundamental tradición cartográfica de Ptolomero y, por otra, el Nuevo Mundo y la expansión de sus comunicaciones.

A ello ha de añadirse la recepción de las descripciones geográficas medievales sobre el Levante con su abundante y original paradoxografía —*memorabilia, mirabilia, admirabilia, supiscienda, propria, varia*, y todo aquello digno de ser escuchado—, las descripciones de peregrinos, marinos, comerciantes, y más tarde de viajeros o embajadores, imbuidos en el auge del clasicismo europeo. Un laboratorio de experimentación intercultural que encontrará en las islas un objeto preciso y simbólico donde depositar la mirada y ejercitar la reflexión. Una mirada autóctona que se distingue de la mirada del otro con la que se construye un particular y funcional imaginario insular griego (García 2004).

3. EL MARCO GEOGRÁFICO DE LA GRECIA DE RIGAS

Tanto por la época como por la experiencia vital deducimos que Rigas se movió en un entorno fundamentalmente continental y, en gran parte, urbano. Hacia él dirige los contenidos de sus obras: los nuevos comportamientos en las relaciones amorosas, las actividades relacionadas con las grandes metrópolis: el comercio, la prensa, la imprenta, la ciencia, la educación, el teatro y, también, la política.

A modo de encrucijada, su obra refleja las corrientes de una vida apasionada e incendiaria. Sabemos de sus lecturas y libros sobre los distintos campos de interés para el progreso del helenismo. Su labor como escritor está estrechamente ligada a la traducción-adaptación al griego llano (την απλήν ελληνικήν) de obras señeras y necesarias para la nación. Despreocupado tanto por la vanidad del autor como por la austeridad metodológica, nos lega un florilegio de temas de interés para un ilustrado de la época en el que se esconde una visión programática y vanguardista de un futuro régimen político para el helenismo liberado. Un régimen revolucionario y conservador que precisa de un “nuevo” marco ideológico a la par de una concepción física y temporal concreta, modelos que el pensamiento occidental ubica en lugares ideales y libres, de reciente creación —la *Utopia* de Moore (1516), la *Sinapia* ibérica (Avilés 1976), la Cladópolis en la *Korakistika* de Nerulós (1813) (García 2005, 218-219 y Nerulós 2005), etc.—, en la que se adoctrina al ciudadano-residente bajo las reglas de un ideario común, progresista y libre.

Con su «enseñar deleitando», Rigas nos ofrece un imaginario social nuevo, basado en el establecimiento de las relaciones entre individuos —*Escuela de los amantes delicados, La pastorcilla de los Alpes*—, la formación en el pensamiento libre —*Florilegio de Historia Natural*—, la identificación con el mundo antiguo —*Olimpia, Viaje del Nuevo Anacarsis, Imagen de Alejandro Magno*, arqueología, numismática, Mundo Antiguo, Bizancio— y los tiempos modernos por describir —*Los escritos revolucionarios* (López Villaba 2003 y Rigas 2005), *Canto de Guerra-Thourios* y la cartografía—. Todo ello conforma la visión y la figura de Rigas posible en aquella época (Axelós 2003).

4. EL MUNDO INSULAR EN LA OBRA DE RIGAS

Cierto es que la visión helénica de Rigas, comerciante tesalio afín al entorno fanariota (García 2006, 105-110) y viajero insaciable por la Europa de los imperios, antepone el marco continental al insular. Si esbozáramos las principales líneas argumentales de su concepción insular observando la ubicación de las islas en la visión del Velestino, constataríamos fácilmente cómo Rigas, a excepción del *Mapa de la Hélade*, no da relevancia especial a algunos aspectos clave del insularismo, incorporados como un apartado más, y no por eso menos importante, en su proyecto.

Esto se revela por ejemplo en los títulos de sus dos obras panhelénicas. En la *Proclama Política* delimita «El Nuevo Gobierno Político de los habitantes de Rumelia, Asia Menor, las Islas del Mediterráneo y Valaquia y Moldavia» comenzando con «El pueblo, descendiente de los helenos, que habita en Rumelia, en Asia Menor, en las Islas Mediterráneas y en Valaquia y Moldavia... »:

Νέα Πολιτική Διοίκησις τῶν κατοίκων τῆς Ρουμέλης, τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, τῶν Μεσογείων Νήσων καὶ τῆς Βλαχομπογδανίας. (...) Ὁ λαός, ἀπόγονος τῶν Ἑλλήνων, ὁποῦ κατοικεῖ τὴν Ρουμέλην, τὴν Μικρὰν Ἀσίαν, τὰς Μεσογείους Νήσους καὶ τὴν Βλαχομπογδανίαν (...).

A su vez, en el epígrafe del *Mapa de la Hélade* anuncia el «*Mapa de la Hélade* en el que se contienen sus Islas y partes de sus numerosísimas colonias en Europa y Asia (...)

Χάρτα τῆς Ἑλλάδος ἐν ἧ περιέχονται αἱ Νήσοι αὐτῆς καὶ μέρων τῶν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ μικρὰν Ἀσίαν πλουταριθμῶν ἀποικιῶν αὐτῆς (...)

Las «Islas Mediterráneas» constituyen uno de los puntos cardinales del territorio helénico como también se recoge en el *Thourios*:

Σ'Ανατολή καὶ Δύσι καὶ Νότον καὶ Βοριά
γιὰ τὴν Πατρίδα ὅλοι νὰ ᾄωμεν μιά καρδιά. (Θ, 41-42)

Al Sur y al Norte, en Poniente y en Levante,
por esta Patria un solo corazón pensante;

Λεβέντες ἀντρειωμένοι Μαυροθαλασσινοί,
ὁ βάρβαρος ὡς πότε θεὸς νὰ σᾶς τυραννῆ;
Μὴ καρτερῆτε πλέον, ἀνίκητοι Λαζοί,
χωθῆτε στὸ μπογάζι μ' ἐμᾶς καὶ ἐσεῖς μαζί.
Δελφίνια τῆς θαλάσσης, ἀζδέρια τῶν νησιῶν,
σὰν ἀστραπή χυθῆτε, χτυπᾶτε τὸν ἐχθρόν.
Τῆς Κήτρης καὶ τῆς Νύδρας θαλασσινά πουλιά,
καιρὸς εἶναι τῆς Πατρίδος ν' ἀκοῦστε τὴ λαλιά
Κι ὅσ' εἶστε στὴν ἀρμάδα, σὰν ἄζια παιδιά,
οἱ Νόμοι σᾶς προστάζουν νὰ βάλετε φωτιά.
Μ' ἐμᾶς κ' ἐσεῖς, Μαλτέζοι, γενῆτ' ἕνα κορμὶ
κατὰ τῆς Τυραννίας ριχθῆτε μετ' ὀρμή. (Θ, 73-84).

Valerosos mozos venidos desde el Mar Negro,
¿Hasta cuando soportaréis el yugo bárbaro?
No aguardéis más, nuestros Lases invictos,
arrojaos a los Estrechos junto con nosotros;
delfines del mar, dragones de las islas,
fundíos como relámpagos, al enemigo golpead;
aves marinas que habitáis Creta e Hidra,
es hora de escuchar el clamor de la Patria.
Y vosotros, dignos mozos, que servís en la armada,
las Leyes os ordenan que os lancéis a esta batalla.
¡Vosotros, Malteses, hagamos juntos un tronco,
para lanzarnos contra la Tiranía con todo vigor!

Un espacio que ha sido ya definido por los eruditos griegos predecesores de Rigas (Sofianós 1552) y ha quedado fijado en el clasicismo europeo por la toponimia antigua y la cartografía humanista. En su recorrido «el monte Skardos constituye el límite griego al norte, al este el Nestos-la Tracia-El Egeo-Asia Menor, al oeste las costas, el Jonio occidental, y Creta comprende el límite de Grecia al sur, ya que por razones prácticas Chipre no se inserta en el territorio griego» (Kiriakópulos, 1990, 452 y Toliás 1998).

El concepto genérico, «Islas Mediterráneas», utilizado en el título extenso del *Mapa de la Hélade* o en la definición territorial de la *Proclama*, nos pone en contacto con las obras de los geógrafos griegos de la época y los teóricos de la geografía moderna cuyos trabajos e ideas Rigas conocía. El mismo término «Mediterráneo» («Μεσόγειος») ya había sido acuñado por estos primeros geógrafos neogriegos. Aparece en el *Πίναξ Γεωγραφικός τῆς τε Παλαιάς καὶ Νέας ἀπάσης ἐγνωσμένης γῆς* de Jrisanzos Notarás (Patavia 1700) o en la *Γεωγραφία Παλαιά καὶ Νέα* de Meletios (Venecia 1707, editada en 1728 y 1807) (Kiriakópulos 1990, 489 y 702).

Junto a éstas hemos de añadir al menos otras cuatro obras de referencia:

A. La *Teoría de Geografía* de Iosipos Misiódakas (Venecia 1781), cuyo lugar de nacimiento («τὸ χωριὸ Τζέρνα βόδα, Δουνάβη-Χίρσοβα») menciona en el *Mapa* (φ. 12°) como «παχρίς Ἰωσήπου τοῦ Μοισιόδακος» (Axelós 2003, 316). Maestro del que absorbió muchos de los conocimientos de geográfica física, matemática, astrológica así como de su teoría pedagógica que han quedado reflejados en el *Flo-rilegio de Historia Natural* (Rigas 1790, 1991 y 2002). Ve muestra las referencias al fenómeno insular de la volcánica Santorini:

Ἄλλοι (λέγουν) πὼς ἐσχισθῆ ἡ γῆς εἰς μέρους ἀπὸ σεισμῶν καὶ ὑπογείων φλόγας (καθὼς καὶ τὸ νησί τῆς Σαντορίνης ἐχωρίσθει εἰς δύο κατὰ τὸ ,αψζ´ ἔτος (ΦΑ, Περὶ Ὀστρακοδέρμων Γῆς, 2000, 168).

Unos dicen que la tierra quedó dividida en partes por terremotos y fuegos subterráneos (como la isla de Santorini quedó dividida en dos en el 1770).

Αἱ παλαιοὶ χῶν Αἰγυπτίων ἱερεῖς, 600 χρόνους πρὸ Χριστοῦ, ἐβεβαίωσαν, καθὼς διηγείται ὁ Πλάτων εἰς τὸν Τιμαῖον, πὼς ἦτον μίαν φορὰν ἕναν μεγάλον νησί, κοντὰ εἰς τοὺς στύλους τοῦ Ἡρακλέους (τὸ Ζιμπραλτάρ), μεγαλύτερον ἀπὸ τὴν Ἀσίαν καὶ Λιβύαν ὁμοῦ, ὀνομαζόμενον Ἀτλαντίδα. Καὶ ὅτι αὐτὸ τὸ μεγάλον νησί κατεκλύσθη καὶ κατεβυθίσθη ὑποκάτω εἰς τὰ ὕδατα τῆς θάλασσης, ὕστερον ἀπὸ ἕναν μέγαν σεισμόν. Ἴσως αὐτὴ νὰ εἶναι ἡ Ἀμερικὴ. Οἱ φυσικοὶ λέγουν πὼς ἡ Σικελία ἀπεσπάσθη ἀπὸ τὴν Ἰταλίαν, ἡ Ἰγγλιτέρα ἀπὸ τὴν Εὐρώπην, καὶ τὰ νησιά τῆς Ἄσπρης Θάλασσης ἀπὸ τὴν Μικρὰν Ἀσίαν (ΦΑ, Περὶ Ὑδάτος, 2000, 94).

Los antiguos sacerdotes egipcios, 600 años antes de Cristo, corroboraban, según relata Platón en el *Timeo* que una vez hubo una gran isla, cerca de las Columnas de Hércules (Gibraltar), más grande que Asia y Libia juntas, llamada Atlántida. Y que esta gran isla se inundó y se hundió por debajo de las aguas del mar después de un gran seísmo. Tal vez sea América. Los físicos dicen que Sicilia se desprendió de Italia, Inglaterra de Europa y las islas del Archipiélago de Asia Menor.

O sobre la toponimia de las islas del Egeo:

Ἔτζι τὰ νερά τοῦ Ρίνου, φέροντας ἄμμον, ἔκαμαν τὴν Ὀλλάνδαν ἀπ' ὀλίγον-ὀλίγον, καὶ τὰ τοῦ Ρὼν ἔβγαλαν εἰς τὸ παρὸν τὸ νησί τῆς Καμάργας (ΦΑ, *Περί Ὑδατος*, 2000, 96)

De este modo las aguas del Rin, al traer arena, poco a poco hicieron Holanda, y la sacaban del Ron en la actual isla de Camarga.

Ἡ πορφύρα εὐρίσκεται εἰς τὰ περιγιάλια τῆς Φοινικίας, τῆς Ἀφρικῆς, τῆς Ἑλλάδος, καὶ τριγύρω εἰς μερικά νησιά τῆς Ἄσπρης Θάλασσης (ΦΑ, *Περί Ψαρίων καὶ Ὀστρακοδέμων*, 2000, 163)

La púrpura se encuentra en las costas de Fenicia, de África, de Grecia, y alrededor de algunas islas del Archipiélago.

El capítulo «Sobre los vientos» (Misiódakas 1781,79-85) probablemente influyó en la espectacular rosa de los vientos incorporada al *Mapa* (φ. 3°).

B. La *Gramática Geográfica* de Fatzeas (Viena 1760), traducción griega de original inglés (P. Gordon, 1693 *cf.* Plumidis 1967 en la introducción de Kumarianú a Filipidis/Konstandás 1988, 75, n. 89) traducido al italiano, que supone un primer catálogo de islas en griego con la pertinente descripción pormenorizada (vol. LLI, pp. 187ss.).

C. La *Nueva Geografía* de Filipidis y Konstandás (1791), de la que sabemos con certeza que el propio Rigas poseía un ejemplar, plantea también algunas curiosidades propias del mundo insular. El concepto de isla se concibe a partir de ahora como un fenómeno natural curioso, una cuestión de análisis ante las ciencias positivas que se aleja de las concepciones míticas, literarias, filológicas y artísticas. Se exponen las diferencias existentes entre islas «antiguas» y «modernas» así como su ubicación, origen y formación. Lo explican del siguiente modo:

Ἄν ἦταν δυνατὸ νὰ ἰδῆ τινὰς τῆ Γῆ ὄντας ἔξω ἀπὸ αὐτή, ἤθελε τὴν ἰδῆ περικυκλωμένη ἀπὸ νερό, καὶ νὰ ἐξέχουν ἀπὸ πάνω ἀπὸ τὸ νερό, δυὸ μεγάλα μέρη γῆς, καὶ ἓνα πλῆθος ἄλλα μικρά. Αὐτὰ τὰ δυὸ μέρη τῆς Γῆς ὀνομάζονται ἡπειροί... Τὸ πλῆθος τῶν ἐπίλοιπων μικρῶν μερῶν ὀνομάζονται νησιά, ἢ νῆσοι... (ΓΝ, *Περί τῶν τεσσάρων μερῶν τῆς Γῆς, καὶ τῶν νησίων*, 1988, 12-13).

Si fuera posible ver la Tierra estando fuera de ésta, se vería rodeada de agua y sobresaldrían por encima del agua dos grandes partes de tierra y una multitud de otras pequeñas. A esas dos partes de Tierra se las denomina continentes... A la multitud de las restantes partes pequeñas se la denominan islas o insulas...

Los autores añaden observaciones interesantes sobre determinadas islas «griegas» tomadas, según lo acostumbrado, a partir de las referencias de ciertas autoridades de la Antigüedad que ayudan a reflexionar sobre las cuestiones de paradoxografía, *mirabilia*, que tanto histórica como míticamente circundan los universos insulares. Son comunes las referencias a Estrabón², a Séneca con respecto al fenómeno volcánico de Santorini³ o a Plinio sobre el origen de Rodas y de Delos⁴.

D. Por último, ha de añadirse el ilustrado *Atlas del viaje del Joven Anacarsis* de Barbie du Bocage (1791), fuente de inspiración de su cosmovisión geográfica: viajes, arqueología, numismática, arquitectura, paisajes, planos, etc.

Volviendo a la obra del Velestino, constatamos que el mundo insular, y el marino en general, adquieren escaso protagonismo en su proyecto político. Exento de la invocación a las fuerzas de la naturaleza —Sol, Cielo y Tierra— de su *Proclama*:

— Οὐρανέ! ἐσύ εἶσαι ἀπροσωπώληπτος μάρτυς τῶν τοιούτων κακουργημάτων.
 — Ἥλιε! ἐσύ βλέπεις καθημερινῶς τὰ τοιαῦτα θηριώδη τολμήματα.
 — Γῆ! ἐσύ ποτίζεσαι ἀδιακόπως ἀπὸ τὰ ρεῖθρα τῶν ἀθῶων αἱμάτων.
 (ΕΠ, 2005, 68-69)

— ¡Cielo! Tú que eres testigo imparcial de tales fechorías.
 — ¡Sol! Tú que ves diariamente estas monstruosas osadías.
 — ¡Tierra! Tú que bebes sin cesar las riadas de sangres inocentes.

Y de su proyecto de bandera nacional:

(...) τὰ δὲ μαιράκια καὶ παντιέρες εἶναι τρίχροα, ἀπὸ μαῦρον, ἄσπρον καὶ κόκκινον, τὸ κόκκινον ἐπάνω, τὸ ἄσπρον εἰς τὴν μέσην καὶ τὸ μαῦρον κάτω. (Σ, Παράρτημα 1. 2005, 150-151)

² Καὶ γὰρ, ἡ προχύτη, καὶ αἱ Πιθύκουσαι, ἀποσπάσματα τῆς ἠπέιρου, καὶ αἱ Καπρέαι, καὶ ἡ Λευκωσία, καὶ αἱ Σειρήνες, καὶ αἱ Οἰνωτρίδες· αἱ δὲ καὶ ἐκ τοῦ πελάγους ἀνέδυσαν, καθάπαρ καὶ νῦν πολλαχοῦ συμβαίνει (Υποσημ. Στράβων βιβ. στ´. Θαυμάζω ὅπου ὁ Στράβων ἔνα τέτοιο ἀξιόλογο καὶ περιέργο φαινόμενο λόγου ἄνεργο τὸ ἀναφέρει.) Ἔχει δὲ ἡ νῆσος τοῦ Ἡφαίστου (μία τῶν Αἰδίου νήσων) ἀναπνοὰς τρεῖς ὡς ἅν ἐκ τριῶν κρατήρων, ἐκ δὲ τοῦ μεγίστου, καὶ μύδρους καὶ φλογὰς ἀναφέρουσιν οἱ προσκεχώκασιν ἤδη πολὺ μέρος τοῦ πόρου (ὁ αὐτὸς αὐτόθι)(1988, 13, n. 1).

³ Αὐτὴ εἰς τὰ 726, ἀῆξεσε καὶ ἔγινε μεγαλύτερη ἀπὸ ὅ,τι ἦταν, καὶ πάλιν εἰς τὰ 1427, καὶ 1573· καὶ ἔγιναν καὶ ἄλλα νησάκια ἢ σκόπελοι τριγύρω της (198, 14).

⁴ (...) φαίνεται πὼς αὐτὰ τα νησιά δεν ἔγιναν ἀπὸ κανένα σεισμό τῆς γῆς, μήτε ἀπὸ καμμιά ἔξαψη ὑπόγειον, ἀμὴ αὐτὰ ἦταν προτύτερα ὑφαλα, καὶ κατεβαίνοντας ἡ θάλασσα τα ἔκαμε να φανούν. Ἡ Δήλος μάλιστα καθὼς λέγουν, ὀνομάζονταν τὸ παλαιὸ Πελαγία, ὡσάν ὅπου ἐσκεπάζονται ἀπὸ τὸ πέλαγος. (Υποσημ. Εἶναι γνωστὸ εἰς δλους ἐκεῖνο ὅπου λέγουν πὼς ἡ πεδιάδα τῆς Θετταλίας ἦταν τὸ παλιὸ κόλπος θαλάσσης (1988, 14 y n. 1).

(...) las banderas y los estandartes son tricolores: negro, blanco y rojo; el rojo encima, el blanco en el centro, y el negro debajo,

sólo mencionará con precisión en numerosos pasajes de su obra la función de las fuerzas navales del futuro Estado:

Ἡ Δημοκρατία βαστᾶ μὲ τὰ ἕξοδά της ἐν καιρῷ πολέμου καὶ εἰρήνης μίαν ἀρματωμένην δύναμιν εἰς τὴν γῆς καὶ εἰς τὴν θάλασσαν.
(Σ, ἄρθρο 108. 2005, 142-145)

La República sostiene con sus gastos, en tiempos de guerra y de paz, una fuerza armada en tierra y en mar

Ψηφίσματα ἢ προσταγαὶ θέλει νὰ εἰπῆ αἱ πράξεις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος ὅπου ἀποβλέπουσι: α'. Τὸν διορισμὸν τῶν στρατευμάτων ὅπου χρειάζονται, τόσον διὰ θαλάσσης ὅσον καὶ διὰ ξηρᾶς, τὸν κάθε χρόνον. (...) γ'. Τὸ ἔμβασμα θαλασσίων ξένων δυνάμεων εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας. (...) ζ'. Τὰ ἀκανόνιστα ἕξοδα, ὅπου γίνονται εἰς τὰς δημοσίους ὑποθέσεις, ὁμοίως καὶ τὰ ἀσυνήθιστα: ἡγουν, ἢ ἀντιμισθία ἐνός ὅπου ἔκαυσε τὰ καράβια τοῦ ἐχθροῦ, ἢ τὰ ἕξοδα ἐνός ὅπου στέλλεται νὰ ἐκτελέσῃ ἕναν κρύφιον σκοπὸν πρὸς ὄφελος τῆς Πατρίδος (...)
(Σ, ἄρθρο 55. 2005, 124-125)

Se denominan resoluciones o decretos a las acciones del Cuerpo Legislativo relativas a I. El establecimiento anual de los ejércitos de tierra y mar, que fueran necesarias (...) III. El envío de fuerzas navales extranjeras a los puertos de la República Helénica (...) VII. Los gastos imprevistos que surgen en los asuntos públicos; es decir, la indemnización de quien haya quemado los barcos del enemigo, o los gastos de quien haya sido encargado de ejecutar una misión secreta en beneficio de la Patria (...)

στεριᾶς καὶ τοῦ πελάγου νὰ λάμψῃ ὁ Σταυρός. (Θ, 123)
que la Cruz brille por mar y por tierra

Sin embargo, como deja explícito en el primer artículo de la Constitución, en todo su proyecto acentúa la unidad de los elementos heterogéneos que conviven en la *República Helénica* entendiéndola como «*indivisible*, a pesar de que los ríos y los mares dividen sus regiones que, en conjunto, constituyen un cuerpo compacto e indisoluble» (ἀδιαίρετος, μ' ὅλον ὅπου ποταμοὶ καὶ πελάγη διαχωρίζουν τὲς ἐπαρχίες της, αἱ ὅποια ὄλαι εἶναι ἕνα συνεισφτιγμένον σῶμα).

La concepción de un espacio helénico de libertades común llega a Rigas de la mano del famoso libro de viajes del abate Barthélemy. Esta reescritura literaria del viaje de Anacarsis se plasma en una visión profética de la presencia del espíritu antiguo, encarnado en el antiguo viajero escita o en los occidentales contemporáneos al autor que viajan a la Grecia de hoy. La traducción o versión de los capítulos 32,

33 y 34 del cuarto libro de la *Descripción del Joven Anacarsis a la Hélade* (Rigas 1797, 2000 y 2006) y el *Mapa de la Hélade*, constituyen el punto culminante de su proyecto personal y nacional. El marco político por un lado, y por otro, la fiebre clasicista, geográfica y cartográfica dominante en Europa, le ofrecen la posibilidad de sortear las dificultades de expresión y difusión de esa idea panhelénica propia de la época, protegida por el manto de la Grecia eterna. De ahí emana su originalidad, plasmada en los muchos interrogantes que despierta el análisis del *Mapa de la Hélade*⁵.

La traducción de los pasajes de Rigas no contiene descripciones específicas sobre territorios insulares de la Antigüedad. Menciona las islas de Eubea⁶, de Egi-na⁷, de Ítaca y Cefalonia⁸, de Chipre⁹ y de las islas del Archipiélago, τὰ νησιά τῆς Ἄσπρης Θάλασσης¹⁰.

Son escasas las referencias insulares dignas de mención que puedan llevar al lector al ámbito insular de la fantasía. Disgustado y a veces perplejo, narra algunos acontecimientos de islas que el mismo escritor (Anacarsis) ha vivido, como su aislamiento en la isla de Egi-na durante los últimos días del maestro Sócrates¹¹,

⁵ Un precedente suyo se encuentra en el mapa de N. Sofianós (1550, 1536-ante 1543), vid. Kiriakópulos (1990, 466).

⁶ Οἱ ἴδιοι νικηταὶ τὰς ἀφιέρωσαν εἰς αὐτοὺς τοὺς τόπους, προτιμεῖται ὁ τρίτους ὅπου ἔλαβεν ὁ Ἡσίοδος ἐν Χαλκίδι τῆς Εὐβοίας. (NA, Κεφ. ΛΔ', 2000, 124.). La isla se describe en la traducción de Jrisovergis Kuropalatis. (ΠΝΑ, 1819, t. IV, p. 59, Κεφάλειον Δ'. Ἀναχώρισις ἀπὸ τὴν Μυτιλήνην. Περιγραφή τῆς Εὐβοίας. Ἐρχομός εἰς Θῆβαν.)

⁷ Πρὸς ἄρκτον, ἡ ὕρασις ἐκτείνεται ἕως τὸν Παρνασσὸν καὶ τὸν Ἐλικῶνα, πρὸς ἀνατολὰς ἕως τὸ νησί τῆς Αἰγίνης, τὴν ἀκρόπολιν τῶν Ἀθηνῶν, καὶ τὸ Σούνιον ἀκρωτήριο, πρὸς δυσμᾶς, ἐπάνω εἰς τὰς εἰφόρους πεδιάδας τῆς Σικυῶνος (NA, Κεφ. ΛΖ', 2000, 211).

⁸ Ἀκολουθοῦντες τὸν δρόμον μας, εἶδαμεν ἐκ δεξιῶν τὰ νησιά τῆς Ἰθάκης καὶ τῆς Κεφαλληνίας, ἐξ ἀριστερῶν τὰ παραθαλάσσια τῆς Ἀκαρνανίας (τοῦ *Ξηρομέρου*). (NA, Κεφ. ΛΣΤ', 2000, 197.) Ἀφ' οὗ διετρίψαμεν μερικὰς ἡμέρας εἰς τὴν Σικυωνίαν, ἐμβήκαμεν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, ἐκτεινομένην ἕως τοῦ ἀκρωτηρίου Ἀράξου, κειμένου ἀπέναντι τῆς νήσου Κεφαλληνίας (NA, Κεφ. ΛΖ', 2000, 230-231).

⁹ Καὶ ἐπειδὴ ἔχουσι καλοὺς λιμένας, ἠμποροῦν νὰ πραγματεύονται μὲ τὴν Ἰταλίαν, ἀπὸ τὸ ἕνα μέρος, Σικελίαν, καὶ Ἀφρικὴν, καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο, μὲ τὴν Αἴγυπτον, Κύπρον, Μακεδονίαν, καὶ Ἑλλήσποντον (NA, Κεφ. ΛΔ', 2000, 133).

¹⁰ Αἱ πραγματεῖα τῆς Ἰταλίας, τῆς Σικυλίας, καὶ τῶν πρὸς δυσμᾶς γενῶν, ἐπροσπέλαξον εἰς τὸν λιμένα Λεγαῖον. Ἐκεῖνα τῶν νήσων τῆς Ἄσπρης Θάλασσης, τῶν παραθαλασσιῶν τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, καὶ τῶν Φοινικίων, εἰς τὸν λιμένα τῶν Κεγχρεῶν. Μετὰ ταῦτα, τὰς μετεκόμισαν διὰ ξηρᾶς ἀπὸ τὸν ἕνα λιμένα εἰς τὸν ἄλλον, καὶ ἐμχανεῦθησαν τρόπους, διὰ νὰ μετακομίζωσι καὶ τὰ πλοία (NA, Κεφ. ΛΖ', 2000, 212).

¹¹ Ἦμουν εἰς τὴν νήσον Αἰγίνης, ἔμαθον ὅτι ὁ ἀγαπητός μοι διδάσκαλος Σωκράτης κατεδικάσθη, ὅτι ἦτον εἰς φυλακὴν, καὶ διὰ ἕνα μῆνα ἀναβάλλετο ἡ κατ' αὐτοῦ καταδίκη, καὶ ἦτον συγχωρημένος εἰς τοὺς μαθητὰς του νὰ τὸν ἐπισκεφθῶσιν. (Πλάτ. εἰς Φαῖδ. τόμ. α', φύλ. 65. Δημήτ. περί τοποθ. κεφ. 306.) Ἄν ἦτον δυνατὸν χωρὶς ἄτοπον νὰ λύσω τὰς ἀλύσεις του, ἤθελα βέβαια τρέξει πρὸς βοήθειάν του, ἐγὼ δὲν εἶχα ἰσχύν νὰ τὸν βοηθήσω, καὶ ἔμεινα εἰς Αἴγινα. (NA, Κεφ. ΛΒ', 2000, 94)

o la conocida anécdota sobre el rasgo mentiroso del carácter cretense referida a Epimenides¹².

No obstante, en el capítulo XVI (*Ὀδοιπορία τῆς Ἠπειρου, τῆς Ἀκαρνανίας καὶ τῆς Αἰτωλίας. Μαντεῖον τῆς Δωδώνης. Πήδημα τῆς Αεὐκάδος*, 2000, 195-199), describe en detalle el fenómeno del «Salto de Leúcade» (Πήδημα τῆς Λευκάδος) si bien en el relato no se distingue especialmente el rasgo insular del lugar, sino el promontorio, lugar de evocación en el transcurso de la travesía del protagonista¹³. El mismo tono adopta el relato en sí del capítulo homónimo (NA, Κεφ. ΑΖ', 2000, 206).

Junto a estos escasos referentes encontramos también ciertas referencias insulares en las leyendas de los *Mapas de Valaquia*: «β' Καθοποκλυζόμενοι νῆσσοι» («II. Islas sumergidas»), que se corresponden con una serie de islas a lo largo del Danubio, o los símbolos islas («νῆσσοι») y flota de barcos («στόλος καταβίων») del *Mapa de la Hélade* (φ. 3 °), donde se adjunta además una ilustración detallada de la *Batalla de Salamina* (φ. 7°). isla resaltada en la Antigüedad por su célebre batalla y de la que tiene un modelo valioso en la obra de Barbie du Bocage (1791).

Los estudiosos del mapa hasta la fecha (Vranusis 1953, Laios 1960, Melas 1997, Karamberópulos 1997, Livieratos 2001, Alexós 2003 etc.) han desvelado sus probables fuentes en las obras de cartógrafos europeos: Choisel-Gouffier, D'Anville, J. A. Zisla, F. I. Ruhedorf, H.C. Schülz, J. Blair. R. Vangondy, L. S. De la Rochette, E. Bowen, J. Senex, B. du Bocage. La reciente edición facsímil de la obra (Karamberópulos 1997) ha identificado el modelo original por un lado, con el mapa de la Grecia antigua de G. Deslile (Atenas 1707-1708) que se corresponde

¹² Ἐν τοσούτῳ ὁ ἀκαταπόνητος Εὐβουλίδης μας ἔλεγεν: Ἴδου τελευταῖον ὁ πλέον δύσκολος εἰς τὸ λύσιμον κόμπος. Ὁ Ἐπιμενίδης εἶπε πὼς ὅλοι οἱ Κρήτες εἶναι ψεῦσαι, ἄλλα μὴν αὐτὸς ὁ ἴδιος ἦτον Κρής, ἄρα ἐψεύσθη, ἄρα οἱ Κρήτες δὲν εἶναι ψεῦσαι, ἄρα ὁ Ἐπιμενίδης δὲν ἐψεύσθη, ἄρα οἱ Κρήτες εἶναι ψεῦσαι. (Γασέντ. περί λογ. τόμ. α, κεφ. 3, σελ. 40. Μπαύλ. Λεξικ. εἰς τὴν λεξ. Εὐκλείδης, σημ. 4.) Μόλις ἐτελίωσε, καὶ παρευθὲς φωνάζει: Εἰς τὰ ἄρματα! εἰς τὰ ἄρματα! χτυπήσετε, διαφενδεύσετε τὸ ψεῦμα τοῦ Ἐπιμενίδου. (NA, Κεφ. ΑΖ', 2000, 206)

¹³ Τοιαῦτα ἦσαν αἱ διηγήσεις ὅπου μᾶς ἔκαμαν εἰς τὴν Ἄρταν. Ἐν τοσούτῳ ὁ χειμὼν ἐπλησίαζε, καὶ ἡμεῖς ἐστοχασθόμεθα νὰ παραιτήσωμεν αὐτὴν τὴν πόλιν. Εὐρήκαμεν ἓνα πραγματευτάδικον πλοῖον, ὅπου ἐμίσειε διὰ τὴν Ναύπακτον, κειμένην εἰς τὸν κόλπον τῆς Κρίσσης, ἐνεβλήθημεν ὡς διβάται, καὶ ἀφ' οὗ ἔκαλοσύνευσεν, ἐβγήκαμεν ἀπὸ τὸν λιμένα, καὶ τὸν κόλπον τῆς Ἄρτας. Εὐρέθη παρευθὲς ἔμπροσθέν μας ἡ χερσονήσος τῆς Λευκάδος (Ἀγίας Μαύρας), ξεχωρισμένη ἀπὸ τὴν μεγάλην ξηρὰν, παρ' ἑνὸς στενωτάτου ἰσμοῦ. Εἶδαμε ναύτας, οἴτινες, διὰ νὰ μὴν κάμωσι τὸν γῦρον τῆς χερσονήσου, ἐμετατόπιζον μὲ τὰ χέρια τὸ πλοῖον τῶν ἐπάνωθεν αὐτῆς τῆς γῆινης γλώσσης (Tucid, LI181.) Καὶ ἐπειδὴ τὸ ἐδικὸν μας ἦτον μεγαλύτερον, ἀπεφασίσαμεν νὰ περιέλθωμεν τὰς δυτικὰς ὄχθας τῆς Λευκάδος, καὶ ἐφθάσαμεν εἰς τὴν ἄκρην τῆς, σχηματιζομένην ἀπὸ ἓνα βουνόν, πολλὰ ὑψηλόν, πελεκημένον σουβλερά, ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὁποιοῦ εἶναι ἓνας ναὸς τοῦ Ἀπόλλωνος, ὅπου οἱ ναῦται ξεχωρίζουσι, καὶ προσκυνοῦσι μακρόθεν. (Εστραβόν X, p. 452.) Ἐκεῖ παρέστη εἰς ἡμᾶς μία σκηνηῖ ἰκανὴ νὰ ἐμπνεύσῃ τὴν μεγαλύτεραν φρίκην.

con los nueve primeros pliegos del mapa de Rigas y, por otro, con el mapa del Imperio Otomano de G. A. Rizzi Zannoni (1774) del que se sirve para los tres pliegos restantes. Condicionado por este molde, resulta no obstante significativa la ausencia de Chipre que, saliéndose de la cartografía clasicista tradicional, podría haber sido incorporada al mapa en un plano aparte, si tenemos en cuenta la camaradería de Rigas con su compañero chipriota I. Karatzás (Kiriakópulos 1990, 311, n. 8).

Al margen de estas escasas referencias, en el *Mapa de la Hélade* de Rigas se denominan casi 400 islas, islotes y peñones señalando en el mapa, al igual que el resto del continente, la toponimia antigua y moderna, los accidentes de la naturaleza (ξηρά, ἀκρωτήρια, λιμάνια, χῶρες, κόπους, κάβους, ὄρους, ποτάμια, etc.) y las huellas de la presencia humana: «πόλις με τείχη, πόλις ὅπου ἦταν πάλαι με τείχη, κάστρον, πόλις χωρὶς τείχη, χώρα, χωρίον, ἐκκλησία, χριστιανική, ὀθωμανική, ἑλληνική καὶ περσική δύναμις, στόλος караβιῶν, παλαιὰ ὀχυρώματα, ἀλίκαι, τρέξιμον νερόν, στρατά, σύνορα» (φ. 3°). Como si de un sucinto islario se tratara añade noticias sobre lo más representativo de las islas —las de antaño y las del momento presente— incidiendo en los lugares de nacimiento de los personajes en un intento de aglutinar los elementos heterogéneos del helenismo y conformar una imagen pictórica del territorio de una futura nación libre, grabada en la mente por el imaginario clásico (Bauza 1993).

Posponemos para más adelante el estudio pormenorizado del universo insular griego en la cosmovisión cartográfica de Rigas ya que excedería los límites de este trabajo. Sirvan de ejemplo algunas referencias significativas de las particularidades insulares que el Velestino señala en el mapa, a las que habrá de añadirse la iconografía insular presente en las representaciones numismáticas que contiene esta curiosa edición cartográfica:

Amorgos: «Σιμωνίδου πατρίς» (φ. 3°).

Antiparos = Ὀλίαρος: «μαρμάρων λατομεῖον» (φ. 3°).

Cos = Calinda: Patria de Hipócrates (φ. 3°), Asclepio (φ. 12°).

Creta: «Λαβύρινθος (...) εἶναι πρὸς μνεΐαν τοῦ Θεσέως ἐν Κρήτη» (φ. 2°-3°)

Delos: «ὅπου Ἱερόν Ἀπόλλωνος καὶ ποταμός Ἴνωπός καὶ ὄρος Κύνθος»

Egilía = Αἰγυλία = Ἐπλη Τζεργιῶτο: «ἐδῶ ἐξορίσουν οἱ Βενετζιάνοι τοὺς διὰ θανάτον καταδίκους» (φ. 2°).

Eubea: Patria de Iasio, Patria de Menedemo, Patria de Licofrón (φ. 5°).

Ios = Nios: «Ἄπ' ἐδῶ ἦτον ἡ μήτηρ τοῦ Ὀμήρου, ἐδῶ ἐτάφη καὶ αὐτός· ὁ κόμηξ Κροῦν Ὀλλανδέζος ἤνυρε τὸν τάφον του, 1774» (φ. 3°).

Isla de Aquiles: Ἀχιλλέως νήσος = Φιδονήσι: «δῶρον Θετίδος Ἀχιλλεΐ, ὅπου καὶ ναός αὐτοῦ σὺν Πατρόκλου, νῦν δέ, Αγ.»

Isla del Diablo: Νησὶ του Διαβόλου (φ. 2°).

Lesbos: Patria de Pittaco, de Safo (φ. 6°).

Leúcade: «Ἀπόλλωνος ναός» (φ. 5° y 7°).

Meleti = Μελίτη = Μέλεδα: «ἐδῶ ἐναυάγησεν ὁ Ἀπόστολος Παῦλος» (φ. 10°).

Panagia (= Virgen): «ἐδῶ ἦτον ἡ κατοικία τῶν Ἄρτυῶν» (φ. 2°).

Quiós: Patria deIÓN, «Ὅμηρου Σχολεῖον» (φ. 6°), «Σφήγξ»: moneda de Quiós.

Rodas: «Κολοσσόν τόν ἐν Ρόδῳ, ὀκτάκις δέκα, Λάχης ἀνήγειρε πήγεων ὁ Λίνδιος» (φ. 3°).

Samos: Patria de la Sibila (φ. 6°).

Siros: Patria de Ferecides (φ. 6°).

Vua = Βουα: «Γέφυρα ὑψωμένη ὅταν περνοῦν καράβια» (φ. 10°).

CONCLUSIONES

Creemos que el concepto de insularidad, desarrollado en la cartografía y geografía occidentales, aparece de forma incipiente en los primeros tratados modernos griegos de los que se hace eco en general la obra cartográfica y científica de Rigas. La confluencia de elementos —foráneos y autóctonos— en su cosmovisión nos ofrece una comprensión distinta del hecho insular, por un lado, aquella de origen occidental con larga tradición en la configuración del imaginario insular, incluido el griego, y por otra, la de los propios griegos para los cuales la isla en sí —el microcosmo insular— más que el concepto de insularidad —su macrocosmo— es considerada como una parte del todo helénico. Un espacio intermedio de comunicación y sociedad que unifica las comunidades griegas, aleja las fronteras continentales al este, al oeste y al sur, y conforma pictóricamente una identidad particular.

BIBLIOGRAFÍA

- ASDRAJÁS 1985. Σπ. Ι. Ασδραχάς, «Τὸ ἑλληνικὸ Ἄρχιπέλαγος, μία διάσπαρτη πόλη» en *Χάρτες και Χαρτογράφοι τοῦ Αἰγαίου*, Αθήνα: Ὀλκος, pp. 235-249.
- AVILÉS 1976. M. Avilés Fernández, *Sinapia. Una utopía española del siglo de las luces*, Madrid.
- AXELÓS 2003. Λ. Αξελός, *Ρήγας Βελεστινλής. Σταθμοὶ και ὅρια στην διαμόρφωση της εθνικῆς και κοινωνικῆς συνείδησης στην Ελλάδα*. Αθήνα: Στοχαστής.
- BARBIE DU BOCAGE 1791. Ἄτλας τῆς περιηγήσεως τοῦ Νέου Ἀναχάρσιδος ἐπιμηθεὶς κατὰ τὸν παρά τοῦ Βαρβιέ δού Βοκάγε χαρασθεῖτε και τυπωθεὶς ἐν Βιέννη τῷ Ἄωκ ἔτει.
- BAUZÁ 1993. H. F. Bauzá, *El imaginario clásico. Edad de Oro, Utopía y Arcadia*, Santiago de Compostela.
- DESLILE 1707-1708. G. Deslile, *Graeciae Antiquae Tabula Nova*.
- FATZEAS 1760. *Γραμματικὴ γεωγραφικὴ ἢ μάλλον Ἀνάλυσις καθαρὰν, ἀξηκριβωμένη, και σύντομος τοῦ ὀλοκλήρου σώματος τῆς Νεώτερας Γεωγραφίας ἥτις Μὲ νέαν, και μερικώτερον Μέθοδον, θεωρεῖ, και ἐξετάζει ὅλην τὴν ὑδρόγειον Σφαίραν, ἥτοι τὴν Ἐπιφάνειαν αὐτῆς χρησιμότητα, και Πάνυ Ὁφέλιμος, γὰ ἐκείνους ὁποῦ καταγίνονται εἰς τὴν μελέτην τῆς Γεωγραφίας πρότερον μὲν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν Συγγραφείσα Διάλεκτον, ὕστερον δὲ εἰς τὴν Γαλλικὴν μεταφερθεῖσα, ἐξ ἧς εἰς τὴν Ἰταλικὴν, και τελευταῖον εἰς τὴν ἀπλήν τὴν Ἑλληνικὴν, εἰς ἣν και τὰ μάλιστα παρά Γεωργίου Γερέως Φατζεά τοῦ ἐκ Κηθύρων Διαιρεθεῖσα μὲν εἰς Τόμους τρεῖς Ἀφιερωθεῖσα δὲ τῷ Εὐσεβεστάτῳ Γένει τῶν Γραικῶν Ὅπου ἐνοικεῖ εἰς τὴν Μητροπόλιν τῶν Ἑνετίων Νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθεῖσα, συνδρομὴ Κυρίου Παναγιώτη Μαζοκαπάκη τοῦ Κρητός. 3 ΤΟΜΟΣ, Ἑνεῖσιν 1760.*
- FILIPPIDIS/KONSTANDÁS 1988. Δ. Φιλίππιδη-Γ. Κωνσταντά, *Νεωτερικὴ γεωγραφία*. Ἐπιμέλεια Αἰκ. Κουμαριανοῦ, Αθήνα: Ἑρμῆς.
- GARCÍA 2004. I. García Gálvez, «Το φαντασιακὸ τῶν ἐλληνικῶν νήσων στην ισπανικὴ λογοτεχνία» en Α. Αργυρίου (ed.), *Ἡ Ελλάδα των νήσων ἀπὸ τὴν Φραγκοκρατία ως σήμερα. Πρακτικὰ του Β' Ευρωπαϊκοῦ Συνεδρίου Νεοελληνικῶν Σπουδῶν (Ρέθυμνο, 10-12/5/2002)*, Β', Αθήνα: Ἑλληνικά Γράμματα, pp. 659-672.
- 2005. I. García Gálvez, «Utopía lingüística y comedia en Grecia», *Estudios Neogriegos* 7, pp. 214-247.
- 2006. I. García Gálvez, «La Ciudad de los fanariotas», en M. Morfakidis / E. Motos Guirao (eds.), *Constantinopla. 550 años después de su caída*, Granada: Centro de Estudios Bizantinos Neogriegos y Chipriotas, pp. 103-122.
- 2007. «El viaje de Joven Anacarsis a la Grecia moderna según Rigas de Velestino», en J. M. Oliver / C. Curell / C. G. Uriarte / B. Pico (eds.), *Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*. Berna: Peter Lang, pp. 187-210.
- HUNGER 1987. H. Hunger, *Βυζαντινὴ λογοτεχνία. Ἡ λόγια κοσμικὴ γραμματεία τῶν Βυζαντινῶν*. Τόμος Α'. Φιλοσοφία, Ρητορικὴ, Ἐπιστολογραφία, Γεωγραφία. Μετάφρασις Α. Γ. Μπενάκη, Ι. Β., Ἀνασταίου, Γ. Χ. Μακρῆ, Αθήνα: ΜΙΕΤ.
- JALAFTI 2001. Τζ. Χαρλαύτη (ἐπ.), *Ἱστορία τῆς ἐλληνόκτητης ναυτιλίας, 19ος-20ός αἰῶνας*, Αθήνα: Ἐκδόσεις Ἄλεξάνδρεια.

- KARAMBERÓPULOS 1998. Δ. Καραμπερόπουλου, «Ἡ Χάρτα τῆς Ἑλλάδος τοῦ Ρήγα. Τὰ πρότυπά της καὶ νέα στοιχεία» ἐν *Ἡ Χάρτα τοῦ Ρήγα*, Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἑταιρεία Μελέτης «Φερῶν- Βελεστίνου-Ρήγα», pp. 13-90.
- 2005. Δ. Ἄπ. Καραμπερόπουλος, *Οἱ Χάρτες Βλαχίας καὶ Μολδαβίας τοῦ Ρήγα Βελεστινλή (Βιέννη 1797)*. Νέα στοιχεία - Εὐρετήριο - Αὐθεντικὴ ἐπανεκδόση, Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἑταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».
- 2007. Δ. Ἄπ. Καραμπερόπουλος, «Γιατὶ ὁ Ρήγας διάλεξε τὸν χάρτη τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος ὡς πρότυπο τῆς Χάρτας του;», *ΥΠΕΡΕΙΑ. Πρακτικὰ τοῦ Δ' Διεθνoῦς Συνεδρίου Φεραί-Βελεστίνου-Ρήγα (Βελεστίνου 2-5 Ὀκτωβρίου 2003)*, Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἑταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».
- KIRIAKÓPULOS 1990. Κ. Θ. Κυριακοπούλος, *Μελέτιος (Μητρός) Ἀθηνῶν, ὁ Γεωγράφος (1661-1714) Συμβολὴ στὴν μελέτη τοῦ Βίου καὶ τοῦ Ἔργου του καὶ γενικότερα τῆς ἐποχῆς τοῦ πρώιμου Διαφωτισμοῦ*, Ἀθήνα: ΕΚΠΑ/ΦΣ/Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου, τόμ. Α-Β.
- LAIOS 1960. Γ. Λαΐου, «Οἱ χάρτες τοῦ Ρήγα. Ἐρευνα ἐπὶ τῶν πηγῶν», *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 14, pp. 231-312.
- LIVIERATOS/BERIATOS 2001. Εὐδ. Λιβεριάτος/Η. Μπεριάτος, *Ἡ Ἐπὶ τῆς Χάρτες: Ἀπὸ τὸν Πτολεμαῖο στοὺς Δορυφόρους*, Θεσσαλονίκη: ΕΚΕΧΑ.
- LÓPEZ VILLALBA 2003. M. López Villalba, *Traducir la Revolución. La Nueva Constitución Política de Rigas de Velestino*, Madrid: CSIC, Nueva Roma 18.
- MARTÍNEZ 1995. M. Martínez, «Presentación», *Los universos insulares -Cuadernos del CEMYR 3*: Universidad de La Laguna, pp. 11-16.
- MELÁS 1997. Β. Μελάς, *Ἡ Χάρτα τοῦ Ρήγα*, Ἀθήνα: ΜΙΕΤ.
- MELETIOS 1807. *Μελετίου Γεωγραφία Παλαιὰ καὶ Νέα* συλλεχθεῖσα ἐκ διαφορῶν Συγγραφέων Παλαιῶν καὶ Νέων, καὶ ἐκ διαφορῶν Ἐπιγραφῶν τῶν ἐν Λίθοις, καὶ εἰς κοινὴν Διάλεκτον ἐκτεθεῖσα, χάριν τῶν πολλῶν τοῦ ἡμετέρου Γένους. Πλείστοις δὲ σημειώμασιν ἐπαυξηθεῖσα μετὰ καὶ τίνων Παραρτημάτων, καὶ Νέων Γεωγραφικῶν Πινάκων, καὶ εἰδιορθωθεῖσα ἐξεδόθη ἤδη τὸ... ὑπὸ Ἀνθίμου Γάζη τοῦ Μηλιώτου. Ἐν Βενετίᾳ 1807.
- MISIÓDAKAS 1781. *Θεωρία τῆς Γεωγραφίας* συντεθεῖσα ὑπὸ Ἰωσήπου τοῦ Μοισιόδακος ἢ ὅποια Ἐποσυνήφθη πρῶτον μὲν Μίαν Ἐκθεσιν τῶν Κυριοτέρων Προβλημάτων τῆς Γεωγραφίας ἐν εἴδει Ἐπαγωγῆς: δευτερον δὲ Μία Ἐκθεσιν τοῦ Πολιτικοῦ Ἐνειατοῦ, ἢ τοῦ Καλενδαρίου, ἐν εἴδει Προσαρτήματος. Ἐκδοθεῖσα νῦν τὸ πρῶτον Ἐν τῇ Οὐιέννῃ τῆς Αὐστρίας, 1781. Παρὰ τῷ Εὐγένει, καὶ Αὐτοκρατορικῷ ἢ Βασιλικῷ Τυπογράφῳ Ἰωάννῃ Θωμᾷ τῷ ἀπὸ Τράτζνερν.
- NERULÓS 2005.1. R. Nerulós, *Korakístika o corrección de la lengua romeica*. Trad. I. García Gálvez. Prólogo T. Grammatás, La Laguna: Jomadas de Literatura Neogriega.
- NOTARÁS 1700. *Πίναξ Γεωγραφικὸς τῆς τε Παλαιᾶς καὶ Νέας ἀπάσης ἐγνωσμένης γῆς* νῦν τὸ Πρῶτον Τύποις Ἑλληνικοῖς ἐκδοθεῖς παρὰ Χρυσάνθου Πρεσβύτερου καὶ τοῦ Ἀποστολικοῦ, καὶ Ἀγιωτάτου τῶν Ἱεροσολύμων Πατριαρχικοῦ Θρόνου Ἀρχιμανδρίτου. Ἐν Παταβίῳ 1700.
- PLUMIDIS 1967. Γ. Σ. Πλουμίδης, «Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος Φιλαδέλφειας Γρηγόριος Φατσέας (1762- 1768)», *Θησαυρισμάτα* 4, pp. 85-113.

- PRONTERA 1989. F. Prontera, «Géographie et mythes dans *VIsolario des Grecs*», M. Pelletier (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Age et à la Renaissance*, Paris, 169-179.
- PTOLOMEO 1578. *Tabula Geographicae Cl. Ptolemai*, ad mentem Auctoris restituta et emendatae par Ger. Mercatorem, Colon. Agripp. typis Godofredi Kempesis MDLXXVIII.
- RIGAS 1790. Ρήγα Βελεστινλή *Φυσικής Ἀπάνθισμα ...* παρά του Ρήγα Βελεστινλή Θετταλοῦ..., Ἐν Βιέννῃ 1790.
- 1991. Φυσικής Ἀπάνθισμα ... παρά του Ρήγα Βελεστινλή Θετταλοῦ..., Ἐν Βιέννῃ 1790. Ἀθήνα: Ἐπιστημονική Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».
- 1998. Ρήγα Βελεστινλή, Χάρτα τῆς Ἑλλάδος, *Βιέννη 1796-1797*. Εὐρετήριο ὀνομάτων, προσώπων, τόπων καὶ πραγμάτων, Ἀθήνα: Ἐπιστημονική Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου- Ρήγα».
- 2000. Ρήγα Βελεστινλή Ἀπάντα τὰ σωζόμενα. Νέος Ἀνάχαρσις. Τόμος Τέταρτος. Εἰσαγωγή - Ἐπιμέλεια - Σχόλια Α. Ταμπάκη, Ἀθήνα: Βουλὴ τῶν Ἑλλήνων.
- 2002a. Χάρτα τῆς Ἑλλάδος, Βιέννη 1796-1797. Εὐρετήριο ὀνομάτων, προσώπων, τόπων καὶ πραγμάτων, Ἀθήνα: Ἐπιστημονική Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».
- 2002b. Ρήγα Βελεστινλή Ἀπάντα τὰ σωζόμενα. Φυσικῆς ἀπάνθισμα διὰ τοὺς Ἀγχίνους καὶ Φιλομαθεῖς Ἑλλήνας. Τόμος δεῦτερος. Εἰσαγωγή - Ἐπιμέλεια - Σχόλια Κ. Θ. Πέτσιος, Ἀθήνα: Βουλὴ τῶν Ἑλλήνων.
- 2005. Rigas de Velestino, *Los escritos revolucionarios. Proclama, Los Derechos del Hombre, La Constitución, Thourios-Canto de guerra*, Traducción: I. García Gálvez. Introducción y edición: D. Karamerópulos, Atenas: Sociedad Científica de Estudios sobre Feres-Velestino- Rigas.
- 2006. Ρήγα Βελεστινλή Νέος Ἀναχάρσις Βιέννη 1796. Εἰσαγωγή - Ἐπιμέλεια - Εὐρετήριο: Δ. Καραμπερόπουλος. Ἀθήνα: Ἐπιστημονική Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».
- SOFIANÓS. 1552. *Totius Graeciae descriptio. N. Sophianos studiosis S. Tabella ipsa ostendere poterit, si longe imensiori cura, atque exactiori diligentia quam hactenus, eam pro chorographi(a) et geographi(a), ratione et ordine, conati sumus describere: ut opera quoque nostra studiosis ipsis (quibus mirifice gratifican cupimus) non nihil utilitatis alferentur... Romae in templo Boni Eventus. MDLII.*
- TOLIAS 1998. Γ. Τόλιας, «Τῆς εὐρυχώρου Ἑλλάδος»: Ἡ «Χάρτα» τοῦ Ρήγα καὶ τὰ ὄρια τοῦ ἑλληνισμοῦ», Τὰ Ἱστορικά 28-29, pp. 3-30.
- 2001. Γ. Τόλιας, Τα Νησολόγια. *Η μοναξιά και η συντροφιά των νησιών. Επιλεγόμενα Σπ. Ι. Ασδραχάς*, Ἀθήνα: Εκδόσεις Ὀλκος.
- VILATTE 1991. S. Vilatte, *L'insularité dans la pensée grecque*, Paris.
- VRANUSIS 1953. Λ. Βρανοῦσης, Ρήγας, Ἀθήνα: Βασικὴ Βιβλιοθήκη.
- ZANNONI 1774. Rizzi Zannoni, *Carte de la partie Septentrionale de l' Empire Ottoman*.

